

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.

Lundi, 6 mai 1901.

M 30.

Montag. 6. Mai 1901.

Instruction concernant les projets et l'exécution de constructions communales.

Il arrive souvent que les projets de constructions communales ne sont pas suffisamment étudiés, qu'ils ne sont pas élaborés avec les soins voulus et qu'ils sont incomplets.

Il importe pourtant que ces projets répondent au but proposé, qu'ils soient rédigés avec la plus grande exactitude et accompagnés de toutes les pièces nécessaires à leur intelligence, pour éclairer l'administration et les entrepreneurs, afin de garantir l'exécution exacte des travaux projetés.

L'instruction suivante trace des règles pour la rédaction des projets. J'invite tous les hommes de l'art que la chose peut concerter à les observer scrupuleusement, s'ils ne veulent pas s'exposer à être déclarés responsables des retards que pourra subir l'exécution des travaux par suite du renvoi de projets imparfaits.

Les administrations communales et MM. les commissaires de district auront soin de ne me soumettre que des projets complets et de rappeler au besoin aux intéressés les règles prescrites.

CHAP. I^e. — DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

1^o La commune qui se propose de faire une construction demandera un mémoire-programme y relatif au collège échevinal. Ce mémoire-programme sera accompagné de l'avis

Vorschriften über die Entwürfe und die Ausführung von Gemeindebauten.

Die Entwürfe zu Gemeindebauten lassen im Allgemeinen viel zu wünschen übrig, da sie oft nicht genügend durchstudiert, nicht mit Sorgfalt ausgearbeitet und unvollständig sind.

Es ist jedoch unbedingt erforderlich, daß diese Entwürfe, ihrem Zweck entsprechend, mit der größten Genauigkeit aufgestellt und mit allen zu ihrem Verständnis nötigen Belägen versehen seien, um der Verwaltung einen klaren Einblick zu gestalten, und die Unternehmer in den Stand zu setzen, dieselben genau ausführen zu können.

Für die Aufstellung von Bauprojekten gelten die nachstehend angeführten Regeln. Allen Freuden wird empfohlen, sich gewissenhaft an diese Vorschriften zu halten, um sich nicht der Gefahr auszusetzen, für etwaige, durch die Rücksendung von unvollständigen Projekten entstehende Verzögerungen in der Ausführung der Bauten verantwortlich gemacht zu werden.

Die Gemeindeverwaltungen und die H.H. Distriktskommissare haben dafür Sorge zu tragen, daß mir nur vollständige Projekte unterbreitet werden; währendfalls sollen sie den Interessenten diese Regeln in Erinnerung bringen.

Kapitel I. — Allgemeine Bestimmungen.

1^o Soll in einer Gemeinde ein Bau aufgeführt werden, so stellt zunächst das Schöffenkollegium ein Bauprogramm auf. Diesem Bauprogramm sind die Gutachten des Schul-Inspectors bei

de l'inspecteur d'école en cas de construction d'un bâtiment scolaire, de l'avis du médecin cantonal s'il s'agit d'un cimetière, de l'avis du chef d'un laboratoire de l'Etat pour une conduite d'eau, et de l'avis du vétérinaire cantonal s'il s'agit d'un abattoir.

Le mémoire détaillera les motifs pour lesquels une nouvelle construction est nécessaire, indiquera les besoins auxquels elle devra satisfaire et fera ressortir les avantages et les désavantages de l'emplacement choisi. Les mémoires sont à fournir gratuitement.

2º Le conseil communal délibérera sur le mémoire-programme et arrêtera les conditions principales auxquelles la nouvelle construction devra satisfaire ; il fixera approximativement le chiffre qu'il jugera affecter à la dépense et se prononcera sur la question des voies et moyens ; enfin il décidera si le projet sera mis au concours ou s'il y aura lieu de s'adresser directement à un homme de l'art à désigner par le conseil.

Dans le premier cas, il fixera les conditions du concours et dans le second cas, il sera avec l'homme de l'art qu'il aura choisi, un traité qui devra contenir :

a) l'indication du travail dont cet homme de l'art entend se charger : confection du projet, copies nécessaires pour les entrepreneurs, détails d'exécution à une échelle suffisante pour l'exacte exécution des travaux, direction et surveillance des travaux, procès-verbaux de réception d'acompte provisoire et définitive ;

b) la fixation des honoraires pour son travail ;

c) la stipulation qu'aucun honoraire n'est dû à l'architecte dans le cas où le projet qu'il a confectionné, n'étant pas conforme aux règles prescrites par la présente instruction, l'autorité supérieure aura refusé son approbation ;

d) la clause qu'aucun honoraire ne sera payé, soit à compte, soit pour solde, que sur une autorisation spéciale de l'autorité supérieure ;

Schulbauten, des Kantonal-Arztes bei Kirchhöfen, des Vorsteigers eines Staatslaboratoriums bei Wasserleitungen und des Kantonal-Thierarztes bei Schlachthausbauten beizufügen.

In dem Bauprogramm ist die Notwendigkeit der projektierten Bauten eingehend zu begründen, die Bedürfnisse, denen dieselben gerecht werden sollen, genau anzugeben und die Vor- und Nachtheile des gewählten Bauplatzes hervorzuheben. Die Bauprogramme sind unentgeltlich zu liefern.

2º Der Gemeinderath wird über das Bauprogramm berathen ; er bestimmt die allgemeinen Bedingungen, denen der Bau entsprechen soll ; er stellt die ungefähr auf den Bau zu verwendende Kostensumme fest, indem er zugleich über Mittel und Wege zur Ausbringung derselben beschlieht. Er wird darüber entscheiden, ob für den Entwurf eine Konkurrenz auszuschreiben ist, oder ob sich die Gemeinde direkt an einen von dem Gemeinderath zu bezeichnenden Fachmann wenden soll.

Im ersten Falle wird der Gemeinderath die Bedingungen der Konkurrenz feststellen, im zweiten mit dem Fachmann einen Vertrag abschließen, welcher enthalten muß :

a) die genaue Angabe der von diesem Fachmann zu übernehmenden Arbeiten und Leistungen; Ausarbeitung des Entwurfs, die notwendigen Kopien für den Unternehmer, Detailpläne in genügend großem Maßstabe, um die genaue Ausführung der Arbeiten zu ermöglichen, Bauleitung und Aufsicht der Arbeiten, provisorische Abnahmesprotokoll und entgiltige Abnahmeprotokoll für Theilzahlungen ;

b) der Betrag des Honorars für sämtliche Arbeiten ;

c) die Bestimmung, daß dem Architekten kein Honorar geschuldet ist, falls der Entwurf, weil nicht den gegenwärtigen Vorschriften gemäß aufgestellt, von der Oberbehörde nicht genehmigt würde ;

. d) die Bedingung, daß kein Honorar ausbezahlt wird, sei es theilweise oder ganz, ohne besondere Erlaubnis der Oberbehörde ;

e) la défense pour l'architecte de percevoir, en dehors du salaire expressément convenu entre lui et la commune, aucun honoraire ni provision quelconque à charge des fournisseurs et entrepreneurs.

3° Cette délibération, avec toutes les pièces à l'appui, y compris l'extrait cadastral officiel et orienté, s'il s'agit d'un bâtiment ou d'un cimetière, ainsi que les conditions du concours et le traité ci-dessus, seront soumis à l'approbation du directeur général du service afférent.

4° Les projets sont à dresser conformément à la dite délibération, après qu'elle aura été approuvée par l'autorité supérieure. Lorsqu'il s'agit d'une construction scolaire, le comité permanent de la Commission d'instruction sera entendu au préalable.

5° Avant d'être mis à exécution, tout projet de construction doit recevoir au préalable l'approbation du conseil communal et du Gouvernement, lequel demandera l'avis des autorités compétentes.

6° Les projets qui ne satisfont pas à la présente instruction, ne sont pas susceptibles d'approbation.

7° L'exécution des projets sera relâssée à des entrepreneurs choisis à la suite de soumissions au rabais ou sur série des prix.

8° Le conseil communal peut, le cas échéant, être autorisé à faire exécuter les travaux et fournitures en régie ou par voie de soumissions restreintes à recueillir parmi des entrepreneurs connus.

9° Les travaux et fournitures ne pourront être commencés qu'après que le procès-verbal d'adjudication aura été dûment approuvé ou que l'administration communale aura été autorisée à les exécuter par voie de régie.

10° La surveillance des travaux et fournitures est faite par l'architecte choisi et par la commune. Tous les employés communaux sont tenus de signaler à l'administration communale les contraventions ou négligences qu'ils constateront de la part de l'entrepreneur ou de ses

e) die Verpflichtung seitens des Architekten außer dem zwischen ihm und der Gemeindeverwaltung vereinbarten Honorar, keinerlei Vergütung oder Vergünstigung seitens des Unternehmers oder Lieferanten anzunehmen.

3° Diese Verordnung mit allen Belegstücken und einem offiziellen Katasterauszug mit der Orientierung, wenn es sich um ein Gebäude oder einen Kirchhof handelt, sowie mit den Konkurrenzbedingungen oder dem vorerwähnten Vertrag ist dem zuständigen Generaldirektor zur Genehmigung zu unterbreiten.

4° Der Entwurf wird gemäß obenbenannter Verordnung ausgearbeitet, nachdem diese von der Oberbehörde genehmigt worden ist. Handelt es sich um einen Schulbau, so ist auch noch das Gutachten des ständigen Ausschusses der Unterrichtskommission einzuholen.

5° Kein Projekt kann zur Ausführung gelangen, bevor es durch den Gemeinderath und die Regierung genehmigt worden ist. Letztere wird die kompetenten Behörden in ihrem Gutachten hören.

6° Entwürfe, welche den gegenwärtigen Vorschriften nicht entsprechen, können nicht genehmigt werden.

7° Die Ausführung der Projekte wird an die Unternehmer entweder im Submissionswege mit Unterbiebung oder mit Preislisten vergeben.

8° Der Gemeinderath kann eintretenden Falles ermächtigt werden, die Arbeiten und Lieferungen freihändig oder auch durch engere Submissionskonkurrenz zwischen bestimmten Unternehmern zu vergeben.

9° Mit den Arbeiten und Lieferungen kann erst begonnen werden, nachdem das Versteigerungsprotokoll genehmigt worden ist oder die Gemeindeverwaltung die Ermächtigung erhalten hat, dieselben freihändig auszuführen.

10° Die Aufführung der Arbeiten und Lieferungen geschieht durch den Architekten und die Gemeinde. Alle Gemeindebeamten sind verpflichtet, der Gemeindeverwaltung eventuelle Übertretungen oder Nachlässigkeiten seitens des Unternehmers oder seiner Arbeiter anzuzeigen, unbeschadet der Ver-

ouvriers, sans préjudice des responsabilités qui incombe à l'architecte chargé de la direction et de la surveillance des travaux et fournitures.

11° L'administration communale, l'architecte entendu, fera cesser les travaux dès qu'elle aura constaté des contraventions aux stipulations du cahier des charges de la part de l'entrepreneur ; dans ce cas, elle pourra être autorisée à résilier le marché, à faire exécuter les travaux en régie, ou bien à confier l'achèvement des travaux à un autre entrepreneur, le tout aux frais, risques et périls du premier entrepreneur ou de sa caution, conformément aux stipulations que les administrations communales auront soin de faire insérer au cahier des charges.

12° La réception des travaux et fournitures est faite par l'architecte dirigeant, à moins qu'en cas de réclamation de la part de l'entrepreneur, de l'autorité communale ou de l'agent assuré de l'Etat, le directeur général du service assuré ne juge nécessaire de déléguer spécialement une personne à cette fin.

13° Le procès-verbal de réception approuvé par le conseil communal ne portera effet qu'après l'approbation de l'autorité supérieure. Cette approbation ne sera donnée que s'il est constaté que l'architecte et l'entrepreneur ont fidèlement exécuté le cahier des charges et le projet approuvé.

14° Pour fixer le taux des honoraires des architectes, les administrations communales sont invitées à prendre en considération le tarif prévu par la circulaire du 15 juillet 1868. La circulaire du 24 février 1897, concernant les honoraires à payer du chef de projets d'aménagements de bâtiments communaux, est rapportée.

CHAP. II. — RÉDACTION DES PROJETS.

Les projets de constructions communales devront comprendre les pièces ci-après spécifiées :

antwortlichkeit, welche dem mit der Bauleitung und der Aufsicht der Arbeiten und Lieferungen betrauten Architekten zufällt.

11° Die Gemeindeverwaltung kann nach Anhörung des Architekten die Arbeiten einstellen lassen, sobald festgestellt wird, daß sich der Unternehmer gegen die Vertragsbedingungen vergangen hat. In diesem Falle kann die Gemeinde ermächtigt werden, den Vertrag mit dem Unternehmer zu lösen, die Arbeiten in Regie auszuführen, oder dieselben einem andern Unternehmer zu überlassen, und zwar auf Kosten und Gefahr des ersten Unternehmers oder seines Bürgen, gemäß den Bestimmungen, welche die Gemeindeverwaltungen hierüber in das Lastenheft aufzunehmen nicht unterlassen werden.

12° Die Abnahme der Arbeiten und Lieferungen geschieht durch den bauleitenden Architekten, es sei denn, daß im Fall von Einsprüchen seitens des Unternehmers, der Gemeindeverwaltung oder des betreffenden Staatsbeamten, der Generaldirektor es für notwendig erachte, eine andere Person mit dieser Abnahme zu betrauen.

13° Das durch den Gemeinderath genehmigte Abnahme-Protokoll erhält erst Gültigkeit nach dessen Genehmigung durch die Oberbehörde. Diese Genehmigung wird nur dann ertheilt, wenn festgestellt worden ist, daß der Architekt und der Unternehmer gewissenhaft die Vertragsbedingungen beobachtet und den genehmigten Entwurf genau ausgeführt haben.

14° Bei Feststellung des Honorars der Architekten werden die Gemeindeverwaltungen sich an den in dem Rundschreiben vom 15. Juli 1868 enthaltenen Tarif halten. Das Rundschreiben vom 24. Februar 1897, betreffend die Architektengehüren für innere Ausstattung von Communalgebäuden, ist abgeschafft.

Kapitel II. — Ausarbeitung der Entwürfe.

Die Projekte zu Gemeindebauten begreifen folgende Stücke :

I. Pièces dessinées.

Chaque pièce dessinée devra indiquer toutes les cotes partielles et, le cas échéant, les cotes cumulées nécessaires pour l'exécution de l'ouvrage, de manière qu'on n'ait pas besoin de rechercher une dimension dans le devis ou d'avoir recours à une échelle. On sera emploi pour les lavis des teintes conventionnelles (constructions existantes teintées en noir, constructions à démolir en jaune, constructions nouvelles en rose, etc.).

A. Bâtiments et dépendances.

1^e Un plan de situation orienté et coté indiquant l'emplacement et les abords du bâtiment et de ses dépendances; échelle 0,002 p. m. ($\frac{1}{60}$).

2^e Les plans des caves et des étages avec l'emplacement des objets mobiliers; échelle : 0,02 p. m. ($\frac{1}{50}$) ou bien 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

3^e Les plans avec indication des solivages; échelle : la même que sub 2.

4^e Une coupe transversale y compris le profil de nivellement, accusant la configuration du terrain, la nature et la résistance du sol de fondation; échelle la même que sub 2.

5^e Une coupe longitudinale avec le profil de nivellement et la configuration du terrain, la nature et la résistance du sol de fondation; même échelle que sub 2.

6^e Les élévations de toutes les façades; même échelle que sub 2.

7^e Les dessins de détails en nombre suffisant pour bien préciser le style et l'exécution de l'ouvrage; le cas échéant, épures de coupes des pierres et de la charpente; échelles : $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$, $\frac{1}{40}$ ou bien une échelle supérieure.

8^e Une ou deux coupes verticales avec seulement les profils en contours des constructions voisines, s'il s'agit d'une maison d'école (se rapporte à l'art. 4 du chapitre III § 1^e).

I. Zeichnungen.

Jede Zeichnung ist genügend mit den betreffenden parciellen und eintretenden Fällen, mit den Gesamt-Höhen zu versehen, welche notwendig sind um den Bau ausführen zu können, ohne daß man hierzu Dimensionen in dem Kostenantrag nachsehen oder einen Maßstab zu Hilfe nehmen muß. Ferner sind die Conventional-Farben anzuwenden. Bestehendes ist in Schwarz, Abzutragendes in Gelb und Neubauten in Rosa anzugeben.)

A. Gebäude mit Dependenzien.

1^o Einen folierten Lageplan mit der Nordlinie, in welchem der Bau, seine Umgebung und die Dependenzien angegeben sind; Maßstab: 0,002 p. m. ($\frac{1}{60}$).

2^o Die Grundrisse der Keller und der Stockwerke mit Angabe der Möbiliarstellung; Maßstab 0,02 p. m. ($\frac{1}{50}$) oder 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

3^o Die Grundrisse mit Angabe der Balkenlage; Maßstab wie bei 2.

4^o Einen Querschnitt mit dem Nivellement-Profil, welches die Gestaltung der Terrains und die Beschaffenheit sowie die Festigkeit des Baugrundes angibt; Maßstab wie ad 2

5^o Einen Längenschnitt mit dem Nivellement-Profil, der Beschaffenheit und der Festigkeit des Baugrundes; Maßstab wie ad 2.

6^o Die Aufrisse aller Fassaden; Maßstab wie ad 2.

7^o Die Detailzeichnungen in genügender Anzahl, um den Stil und die technische Ausführung des Gebäudes genau zu bestimmen, gegebenen Fällen die Zeichnungen über Steinschnitt und die Zimmerwerkkonstruktionen; Maßstab $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$, $\frac{1}{40}$ oder einen größeren Maßstab.

8^o Einen oder zwei Vertikal-Schnitte mit nur den Umriss-Profilen der umliegenden Bauten, wenn es sich um ein Projekt für ein Schulhaus handelt. (Diese Profile haben Bezug auf Art. 4 Kapitel III. § 1.)

B. Conduite d'eau et autres ouvrages.

1^o Un plan général avec l'axe du projet et le piquetage ; échelles : $\frac{1}{100}$, $\frac{1}{200}$, $\frac{1}{300}$ ou bien $\frac{1}{500}$.

2^o Un profil en long, indiquant la coupe du terrain naturel par un trait noir et l'axe du projet par un trait rouge, ainsi que toutes les cotes noires du terrain naturel et les cotes rouges du projet ; les distances partielles et les distances cumulées, ainsi que les niveaux les plus hauts et les plus bas des cours d'eau, s'il y a lieu. Les paliers et les déclivités y seront figurés suffisamment ; échelles : longueurs $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$, $\frac{1}{30}$ pour les profils d'une longueur inférieure à 1000 m., $\frac{1}{50}$, $\frac{1}{75}$ pour des profils de 1000 à 5000 m., $\frac{1}{100}$ pour des profils au delà de 5000 m.; hauteur, décuple de celle des longueurs.

3^o Les profils en travers, s'il y a lieu. Ces profils seront désignés par la distance cumulée correspondante du profil en long. La cote sur l'axe sera d'un caractère plus prononcé que les autres. Les profils en travers dans le voisinage d'un cours d'eau ou sur un terrain submersible figureront le niveau des plus hautes et des plus basses eaux ; échelle : 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

4^o Les élévations des ouvrages ; échelles : 0,02 p. m. ($\frac{1}{50}$) ou bien 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

5^o Un plan ou selon le cas des demi-plans à divers niveaux ; échelle la même que sub 4^o.

6^o Une coupe verticale suivant l'axe de l'ouvrage avec la configuration du terrain, la nature et la résistance du sol de fondation, ainsi que l'indication des niveaux des plus hautes et des plus basses eaux, s'il y a lieu ; échelle la même que sub 4^o.

7^o Des coupes transversales suffisantes, également avec la configuration du terrain, la nature et la résistance du sol de fondation, les niveaux des plus hautes et des plus basses eaux ; échelle la même que sub 4^o.

8^o Des dessins de détail ; échelles $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$ ou une échelle supérieure.

B. Wasserleitungen und andere Bauwerke.

1^o Einen Lageplan mit der Projektaxe und den Stationierungen; Maßstab $\frac{1}{100}$, $\frac{1}{200}$, $\frac{1}{300}$ oder $\frac{1}{500}$.

2^o Ein Längenprofil ; der natürliche Boden ist in Schwarz und die Projektaxe in Roth einzzeichnen ; die schwarzen Roten der Terrains und die rothen Roten des Projektes sowie die Einzel- und Gesamt-Längen sind einzuschreiben. Ferner müssen die horizontalen Strecken und die Neigungen genügend bezeichnet sein. Die höchsten und niedrigsten Stände aller Gewässer sind, wenn erforderlich, anzugeben. Maßstäbe : Längen $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$ oder $\frac{1}{30}$ für Längenprofile von einer Länge unter 1000 M., $\frac{1}{50}$, $\frac{1}{75}$ für Längenprofile von 1000 bis 5000 M., $\frac{1}{100}$ für Längenprofile über 5000 M. Höhen, das zehnfache der Längen.

3^o Die Querprofile, wenn nothwendig. Die Querprofile sind mit der zugehörigen Gesamt-Längen-Bezifferung des Längenprofils zu bezeichnen. Die Rote der Axe ist kräftiger als die anderen einzuschreiben. Die in der Nähe eines Wasseraufwandes oder eines Überschwemmungsgebietes sich befindlichen Querprofile müssen die höchsten und die niedrigsten Stände aller Gewässer angeben. Maßstab 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

4^o Die Aufrisse der Bauwerke ; Maßstab 0,02 p. m. ($\frac{1}{50}$) oder 0,01 p. m. ($\frac{1}{100}$).

5^o Einen Grundriss oder je nachdem halbe Horizontalschnitte in verschiedenen Höhen ; Maßstab wie ad 4.

6^o Einen vertikalen Schnitt nach der Axe des Bauwerkes mit Angabe der Gestaltung des Terrains und der Beschaffenheit sowie der Festigkeit des Baugrundes. Die höchsten und niedrigsten Stände aller Gewässer müssen, wenn erforderlich, eingezzeichnet sein ; Maßstab wie ad 4.

7^o Genügende Querprofile ebenfalls mit Angabe der Terrain Gestaltung, der Beschaffenheit und Festigkeit des Baugrundes, sowie die höchsten und niedrigsten Stände aller Gewässer ; Maßstab wie ad 4.

8^o Die Detailzeichnungen : Maßstab $\frac{1}{5}$, $\frac{1}{10}$, $\frac{1}{20}$ oder einen größeren Maßstab.

II. Pièces écrites.

1^e Un métré détaillé précédant le détail estimatif.

2^e Un détail estimatif (devis).

3^e Un cahier des charges.

4^e Un mémoire à l'appui ou rapport justificatif. Ce rapport devra motiver le choix de l'emplacement, les dispositions et les dimensions du bâtiment et de ses locaux, ainsi que des dépendances suivant les besoins de la localité et par rapport au nombre et au sexe de ses habitants. Il indiquera d'une manière succincte qu'il sera satisfait aux conditions d'hygiène en ce qui concerne l'orientation, l'éclairage, le chauffage, la ventilation, le cube d'air nécessaire aux personnes etc. Il justifiera, sous le rapport de l'architecture, le choix du style, notamment dans le cas de l'agrandissement ou de l'aménagement d'une église existante ; quand il s'agit de la restauration de constructions ou de monuments historiques, il devra contenir les renseignements archéologiques nécessaires.

En cas de construction de conduites d'eau, le rapport justificatif indiquera les résultats du jaugeage de la source à diverses époques de l'année, surtout dans le temps de sécheresse. Il renseignera, en outre, le volume d'eau nécessaire à la localité, ainsi que la capacité du réservoir d'alimentation et le diamètre de la conduite principale et des embranchements capables de débiter la quantité d'eau demandée. Enfin le mémoire sera accompagné des calculs de résistance et, s'il y a lieu, des épures de stabilité qui justifient les dimensions adoptées.

Tous les plans, profils, dessins et pièces écrites sans exception seront présentés sur papier solide ou toile à calquer dans le format de 0,21 m de largeur sur 0,33 m de hauteur. Ils seront pliés, suivant ces dimensions, en paravent, c.-à-d. à plis égaux et alternatifs, tant dans le sens de la hauteur que dans celui de la longueur.

Toutes les pièces d'un projet seront renfermées dans une chemise portant à la première page leurs titres, dates et numéros.

II. Schriftstücke.

1^o Eine Massenberechnung, welche unabhängig von dem Kostenanschlag sein muß.

2^o Einen Kostenanschlag.

3^o Die Vertragbedingungen.

4^o Einen Erläuterungsbericht. Der Erläuterungsbericht erstreckt sich über : Vor- und Nachtheile des Bauplatzes ; Gestaltung und Größe der Gebäude und der einzelnen Räumlichkeiten sowie der Nebenanlagen nach Maßgabe der allgemeinen Bedürfnisse des Ortes, sowie mit Rücksicht auf Zahl und Geschlecht der Bewohner ; allgemeine hygienische Grundzüge in betreff der Orientierung, der Beleuchtung, der Heizung und Ventilation, des Luftquantums u. s. w. Architektur, Begründung des gewählten Baustils, besonders aber im Falle von Vergrößerung oder Möbelirung einer bestehenden Kirche. Archäologie; die betreffenden Aufschlüsse bei Restaurierung von historischen Bauten oder Denkmälern.

Handelt es sich um Wasserleitungen, so sind im Erläuterungsbericht die Resultate der zu verschiedenen Jahreszeiten, besonders aber bei Trockenheit vorgenommenen Quellvermessung anzugeben. Ferner ist darin Auskunft zu geben über das Wasserquantum, dessen die Ortschaft bedarf, über den Inhalt des Reservoirs, über die Berechnung des Nördendurchmessers, der Haupt- und der Nebenleitungen mit Bezug auf die verlangte Wassermenge. Endlich sind die Festigkeitsberechnungen und, wenn erforderlich, die bezüglichen statistischen Zeichnungen beizufügen, um die gewählten Dimensionen zu begründen.

Alle Pläne, Profile, Zeichnungen und Schriftstücke sind auf starkem Papier oder Pausleinwand in dem Format von 0,21 m auf 0,33 m einzureichen. Sie sind gemäß diesen Dimensionen in Klappform zu halten d. h. in gleichmäßige, abwechselnde Falten zu legen, sowohl in der Höhe als in der Länge.

Alle Piecen eines Projektes müssen sich in einem Akttendeckel befinden, auf dessen erster Seite die respektiven Titel, Daten und Nummern geschrieben stehen.

CHAP. III. — CONSTRUCTION ET MEUBLEMENT DES MAISONS D'ÉCOLE.

§ 1. Emplacement.

1^e Situation et conditions du terrain. — Le terrain choisi pour la construction d'une école devra être central, sec, bien aéré, pourvu d'eau de bonne qualité. Il devra être à l'abri de toute influence malsaine et situé de manière que les bruits du dehors ne puissent troubler l'ordre et le silence. Il sera à une distance suffisante du cimetière. Les abords devront être faciles et dégagés de tout ce qui pourrait les obstruer, les rendre humides ou présenter du danger pour les enfants. Le sol, s'il n'est pas exempt d'humidité, devra être assaini par le drainage.

2^e Etendue du terrain. — L'étendue du terrain et des bâtiments sera en rapport avec leur destination. Il y aura des préaux distincts avec entrée séparée pour chaque sexe et à la campagne, un jardin de 6 à 10 ares, attenant autant que possible au bâtiment.

3^e Orientation. — L'orientation de la maison d'école sera déterminée de manière que les fenêtres des salles de classe se trouveront exposées pendant une partie de la journée au soleil. L'exposition au Nord est interdite. Les expositions de l'Est et du Sud-Est sont à adopter de préférence.

4^e Situation et distance des constructions voisines. — Un bâtiment scolaire ne devra pas être immédiatement en façade sur une rue ou sur une route pour des motifs pédagogiques. La distance aux constructions voisines existantes et à celles qui pourraient être élevées par la suite, sera telle que l'élève placé dans le banc le moins favorisé aperçoive une fraction suffisante de la voûte céleste.

§ 2. Construction

5^e Choix des matériaux. — Les matériaux à employer devront être de bonne qualité. Pour

Kapitel III. Bau von Schulhäusern und Einrichtung der Schulzimmer.

§ 1. Der Bauplatz.

1^o Lage und Anforderungen des Bauplatzes. — Die örtliche Lage des Bauplatzes soll central sein, derselbe muß einen trockenen Untergrund, eine freie, luftige Lage haben und mit gutem Trinkwasser versehen sein. Die Umgebung der Schulhäuser soll ruhig, sowie physisch und moralisch gefahrlos sein, und muß der Bauplatz so gelegen sein, daß Störung des Unterrichts von außen nicht eintreten kann. Ferner muß derselbe in einer geeignenden Entfernung von dem Kirchhof sein. Die Zugänge müssen leicht und von Allem befreit sein, was sie versperren, Anlaß zu Feuchtigkeit oder sonstigen Gefahren für die Schüler geben könnte. Sollte der Untergrund nicht frei von Wasserführung sein, so muß er entwässert werden.

2^o Größe des Platzes. — Die Größe des Platzes und der Gebäude muß im Verhältnis zur Schülerzahl sein. Für jedes Geschlecht ist ein eigener Spielplatz mit getrennten Eingängen einzurichten. Auf dem Lande muß ein Garten von 6 bis 10 Ares, wenn nur thunlich, am Schulhause liegend, zu der Schulanlage gehören.

3^o Orientierung des Hauses. — Die Orientierung des Schulhauses soll derart festgelegt werden, daß die Schulzimmersäferfront während eines Theiles des Tages dem Sonnenlicht ausgesetzt bleibt. Die Nordlage ist ausgeschlossen. Die Ost- und die Süd-Ost-Lage sollen bevorzugt werden.

4^o Lage und Entfernung von gegenüberstehenden Gebäuden. — Aus pädagogischen Gründen darf eine Schulhausfront niemals direkt an einen Weg oder an eine Straße stoßen. Die Entfernung von den gegenüber liegenden Gebäuden oder von solchen, welche voraussichtlich noch daselbst entstehen könnten, muß derart sein, daß jedem Schüler auch auf dem ungünstigsten Platze noch ein genügendes Stück Himmel sichtbar bleibt.

§ 2. Baukonstruktion.

5^o Wahl der Baumaterialien. — Die Baumaterialien müssen von guter Qualität sein. Das

les fondations on ne fera usage que de matériaux qui ne pourront se désagréger ou s'altérer au contact de terres humides. Les pierres hygrométriques qui seront cause de la désagrégation des enduits des salles de classe et qui entretiendront dans les pièces une fâcheuse humidité, seront à exclure des travaux de maçonnerie. L'on prendra des précautions pour empêcher l'eau de remonter par capillarité le long des murs. A cette fin, une couche imperméable devra être posée sur les maçonneries au-dessus du niveau du sol.

6^e Sol intérieur. — Le plancher du rez-de-chaussée sera exhaussé d'environ 0,50 m au-dessus du niveau extérieur. Les pentes du terrain entourant la construction seront aménagées de façon à en éloigner les eaux.

7^e Plancher. — Si le plancher du rez-de-chaussée ne peut pas être établi sur caves, il sera isolé du sol par des espaces vides, dans lesquels l'air pourra circuler, ou bien par une couche de matériaux imperméables. De simples amas de pierres concassées, de coke ou de charbon etc. ne pourront pas seuls trouver emploi.

8^e Les cloisons intérieures devront être construites de manière à être insonores.

9^e Un bâtiment scolaire devra être parfaitement sec avant de pouvoir être occupé.

10^e Il n'y aura aucune communication entre les locaux réservés aux garçons et ceux réservés aux filles.

§ 3. Salle de classe.

11^e Surface, capacité par élève. — La surface de la salle de classe sera calculée de façon à assurer à chaque élève un minimum de 1 m².

La capacité sera telle qu'il reviendra à chaque élève un minimum de 4 m³ d'air.

12^e Forme de la salle. — La salle sera de forme rectangulaire avec angles légèrement

Fundamentmauerweisen darf nur aus solchen Materialien hergestellt werden, welche durch die Grundfeuchtigkeit nicht leiden oder verwittern. Die wasserhaugenden Bausteine, welche die Ursache der Zerstörung des Wandputzes in den Schulzimmern sind, und eine schädliche Feuchtigkeit in den Sälen verbreiten, dürfen zu dem Mauerwerk keine Verwendung finden. Um das Aufsteigen von Grundfeuchtigkeit in den Mauern, bedingt durch das Gesetz der Kapillarität, zu verhindern, sind die notwendigen Schutzmaßregeln zu treffen. Eine undurchlässige Isolierschicht muß zu diesem Zwecke auf das Mauerwerk, zwischen Erdboden und Parterre-Balkenlage gebracht werden.

6^e Innere Bodenerhöhung. — Der Fußboden des Erdgeschosses soll ungefähr 0,50 m. über dem äußeren Erdboden gelegen sein. Die Oberfläche des letzteren wird von den Gebäuden abfallend hergestellt und für Ablauf des Regenwassers gesorgt.

7^e Fußboden. — Mangels einer Unterkellerung des Hauses muß jedenfalls der Fußboden von dem Erdboden durch Hohlräume isoliert sein, in welchen die Luft cirkulieren kann, oder es darf auch eine Isolierschicht aus undurchlässigem Material Anwendung finden. Einfache Auffüllung aus Steinschlag, Koks- oder Kohlenasche ist nicht zulässig.

8^e Die innern Wände müssen schalldicht ausgeführt werden.

9^e Die Benützung neu errichteter Schulhäuser ist erst dann statthaft, wenn die völlige Trockenheit zuverlässig konstatiert ist.

10^e Es darf keine Verbindung zwischen den Räumlichkeiten für die Knaben und denjenigen für die Mädchen bestehen.

§ 3. Schulzimmer.

11^e Fläche und Kubinhalt pro Schüler. — Die Bodenfläche des Schulzimmers hat einen Quadratmeter pro Schüler zu betragen.

Auf jeden Schüler ist ein Luftquantum von 4 Kubikmeter zu berechnen.

12^e Gestalt des Schulzimmers. — Die Klassen sollen die Gestalt eines Rechteckes mit abgerun-

arrondis. Pour les grandes salles on emploiera de préférence un rectangle dont les côtés seront dans la proportion d'environ 7 : 9 ; les baies d'éclairage se trouveront dans le grand côté.

13^e Longueur. — La longueur de la salle ne devra pas dépasser 9,25 m.

14^e Hauteur. — La hauteur sous plafond sera comprise entre 4 m et 4,50 m.

15^e Eclairage. — L'éclairage unilatéral sera adopté toutes les fois que les conditions suivantes pourront être remplies :

a) la surface vitrée devra être au moins le cinquième de la surface du plancher de la salle;

b) la distance verticale entre les linteaux des fenêtres et le plancher devra être au moins de 85 %, de la somme de la largeur de la classe et de l'épaisseur du mur dans lequel les fenêtres sont percées.

Lorsque l'éclairage sera unilatéral, le jour viendra nécessairement de la gauche des élèves.

16^e Lorsque les conditions susindiquées ne pourront pas être réalisées, on aura recours à l'éclairage bilatéral, plus intense à la gauche qu'à la droite.

17^e On ne percera jamais de baies d'éclairage dans le mur qui fait face à la table du maître, ni à plus forte raison dans celui qui fait face aux élèves. Ces murs serviront de préférence pour y loger l'armoire prévue par le règlement sur la tenue des écoles.

18^e Forme des fenêtres, linteau. — Les fenêtres seront rectangulaires ou en arc fortement surbaissé. La distance verticale entre le dessus du linteau et le plafond sera aussi réduite que possible.

19^e Appui des fenêtres. — L'appui des fenêtres sera taillé en glacis sur les deux faces et élevé de 1,10 m au-dessus du plancher.

20^e Largeur des trumeaux. — La largeur des trumeaux des fenêtres sera aussi réduite que

déten Ecken haben. Bei großer Schülerzahl sind Langklassen (Breite : Länge: ca 7 : 9) vorzuziehen. Die Fenster werden in der Langseite angebracht.

13^e Länge. — Die Länge der Lehrzimmer kann 9,25 m nicht übersteigen.

14^e Höhe. — Die Höhe schwankt zwischen 4,00 m. und 4,50 m.

15^e Beleuchtung des Schulzimmers. — Einseitiges Licht ist stets zu verwenden, wenn folgende Bedingungen erfüllt werden können:

a) Wenn das Verhältnis zwischen Glasfläche der Fenster- und Bodenfläche der Klasse wenigstens $\frac{1}{5}$ beträgt;

b) Wenn die Höhe des Fenstersturzes über dem Fußboden wenigstens 55% von der Summe der Tiefe der Klasse und der Stärke der Mauer, in welcher sich die Fenster befinden, sein kann;

Bei einseitigem Lichte ist die Lage der Fenster zur Linken unbedingt nothwendig.

16^e Können die vorstehenden Bedingungen nicht erfüllt werden, so ist zweiseitiges Licht, und zwar mit stärkerer Beleuchtung von links als von rechts, in Anwendung zu bringen.

17^e Es sollen sich keine Fenster in der dem Schreibtische des Lehrers gegenüber liegenden Mauer befinden und aus noch triftigerem Grunde keine Beleuchtung von vorne, welche das Auge des Schülers direkt blendet, statthaft sein.

An diesen Mauern soll dagegen der Schrank, welcher durch das Schulreglement vorgesehen ist, Platz finden.

18^e Gestalt der Fenster; Sturz. — Die Gestalt der Fensterumrahmung soll rechteckig sein und kann höchstens ein segmentbogenartiger Sturz von geringer Pfeilhöhe Anwendung finden. Der Fenstersturz soll so nahe als möglich an die Decke reichen.

19^e Fensterbrüstung. — Die Brüstung muß 1,10 m. über den Fußboden reichen und zu beiden Seiten nach unten abgeschrägt sein.

20^e Fensterpfeiler. — Die Pfeiler sollen so schmal gemacht werden, als es die nothwendige

Possible. Les trumeaux d'une même salle devront être d'égale largeur.

21^e Châssis des fenêtres, panneaux mobiles. — Les fenêtres seront divisées en deux parties principales. La partie inférieure s'ouvrira à battants. La partie supérieure sera construite de façon à être mobile autour d'un axe horizontal, placé un peu plus haut que le milieu de la fenêtre.

22^e Plafonds. — Les plafonds seront unis et exécutés en plâtre. Il n'y aura pas de corniches et de frises autour des murs et plafonds. Les angles formés par la rencontre des murs et cloisons seront remplacés par des surfaces concaves légèrement arrondies. Si les finances de la commune le permettent, les plafonds seront construits en matières à l'abri du feu. Dans tous les cas, les plafonds devront être tels que les ondes sonores ne puissent passer d'une salle de classe dans une autre située à un autre étage. Il sera tracé une flèche sur le plafond indiquant la direction du nord au sud.

23^e Parement des murs intérieurs. — Tous les parements des murs intérieurs seront recouverts d'un enduit lisse en plâtre.

24. Blanchissement des plafonds et des parements des murs. — On n'adoptera pour les écoles que le blanchissement à la chaux et un renouvellement devra en être opéré pour autant qu'il en sera besoin. La teinte des plafonds sera blanche et celle des murs gris-verdâtre clair.

25^e Sol des classes. — Le sol des classes sera revêtu d'un plancher en chêne, de présence scellé sur bitume.

26^e Portes. — Aucune communication directe entre une salle de classe et le dehors ne sera autorisée. Les portes des salles seront disposées, s'il y a moyen, dans l'espace libre entre le tableau et le premier rang des banes. Elles seront à un vantail et auront 0,90 m de largeur sur au moins 2 m de hauteur. Toutes les portes devront s'ouvrir vers l'extérieur. Il ne pourra exister aucune communication directe entre les salles de classe.

Festigkeit der Mauer zuläßt, die Pfeiler einer und desselben Schulzimmers müssen gleiche Breite haben.

21^e Fensterrahmen, Fensterflügel. — Die Fenster müssen aus zwei Haupttheilen bestehen und zwar sind für den unteren Theil Flügel vorzusehen, während der obere Theil um eine Querachse, welche sich über die Mitte des betreffenden Fenstertheiles befindet, drehbar ist.

22^e Decke. — Die Decken sollen eben und in Gyps ausgeführt werden. Weder Frieze noch Gefüsse dürfen an den Decken und Wänden angebracht werden. Die Ecken der Wände und Decken sind leicht abzurunden. Sollten es die Gemeindemittel erlauben, so sind die Decken feuerfester anzulegen. Jedenfalls müssen die Zwischendecken schalldicht sein. Die Nordlinie ist durch einen Pfeil an der Decke anzugeben.

23^e Innere Mauerflächen. — Alle inneren Mauerflächen müssen glatt in Gyps ausgeführt werden.

24^e Anstrich der Decken und inneren Mauerflächen. — Die Decken und inneren Mauerflächen sind nur zu tüchern und muß diese Arbeit so oft als erforderlich erneuert werden. Die Farbe der Decke soll weiß, die der Wände hell grünlich-grau sein.

25^e Fußboden der Schulzimmer. — Der Fußboden der Schulzimmer muß in Eichenholz sein und zwar vorzugsweise in Asphalt gelegt werden.

26^e Thüren. — Eine direkte Verbindung zwischen einem Klassensaal und dem Freien ist nicht statthaft. Wenn zulässig, sind die Schulzimmertüren zwischen der Tafelwand und der ersten Bankreihe anzubringen. Dieselben müssen einflügelig, 90 cm. breit und wenigstens 2 m. hoch sein. Alle Thüren müssen sich nach außen öffnen. zwischen den einzelnen Schulzimmern darf keine direkte Verbindung bestehen.

27° Ventilation et chauffage. — Le chauffage devra être réglé de façon à maintenir dans les salles une température de 15° à 18° centigrades constatée à l'aide de thermomètres à demeure. La ventilation sera disposée de manière qu'on puisse renouveler au moins deux fois par heure l'air contenu dans chaque salle.

Si le chauffage se fait par un poêle, celui-ci sera placé de préférence du côté de l'instituteur, dans un coin entre la porte d'entrée de la salle et le mur du tableau. On évitera de faire passer les buses par dessus la tête des élèves. Un espace vide d'au moins un mètre sera laissé entre le poêle et les élèves. Les poêles à coke et à houille devront être garnis d'une double enveloppe métallique ou d'une chemise en briques réfractaires ou en terre cuite. Le chauffage central mérite la préférence pour des bâtiments scolaires d'une certaine importance.

28° Disposition des bancs-pupitres. — Les bancs-pupitres devront être à deux places et appropriés à la taille des élèves. Pour les élèves de la classe supérieure, des bancs à une distance positive d'un centimètre et pour les tout petits ceux à une distance négative d'un à deux centimètres sont déclarés admissibles. Pour les élèves s'occupant d'ouvrages manuels, le tiers de la planche formant pupitre devrait être mobile pour permettre à ces élèves d'exécuter des ouvrages de couture.

L'espace entre le mur du tableau noir et le premier rang de tables sera au moins de deux mètres ; la dernière rangée de bancs devra rester à une distance minima de 0,50 m. du mur postérieur. Les couloirs intermédiaires entre les bancs ainsi que ceux le long des murs auront une largeur minima de 0,80 m.

§ 4. Préaux.

29° Surface. — Tout établissement scolaire comprendra une cour de récréation. Dans les écoles mixtes des cours de récréation distinctes seront établies pour les garçons et pour les filles. Les cours auront la plus grande sur-

27° Heizung und Ventilation. — Die Heizung muß derart reguliert werden, daß die Temperatur des Schulzimmers zwischen 15° bis 18° Celsius bleibt. Die Temperatur ist durch ein an der Wand angebrachtes Thermometer zu kontrollieren. Die Ventilation muß so eingerichtet sein, daß die Luft wenigstens zweimal pro Stunde in jedem Klassenzimmer erneuert wird.

Wird Lokalheizung angewendet, so ist der Ofen vorzugsweise zur Seite des Lehrers, in die Ecke zwischen der Schulzimmertür und der Tafelwand aufzustellen. Es ist Sorge zu tragen, daß die Ofenröhren nicht über die Köpfe der Kinder geführt werden. Zwischen dem Ofen und den Schulbänken muß wenigstens eine Entfernung von 1,00 m. bestehen. Jeder Ofen mit Kohl oder Steinkohlenfeuerung ist mit einem Doppelmantel aus Metall zu versehen oder er muß einen Einsatz aus feuerfesten Ziegeln oder Chamotte enthalten. Eine Centralheizung ist bei größeren Schulbauten vorzuziehen.

28° Verteilung der Schulbänke. — Die Subsellien sollen zweifigig sein und der Körpergröße der Schüler entsprechen. Diejenigen für die Schüler der oberen Klasse mit einer Plusdistanz von einem Centimeter und diejenigen für die kleineren Schüler mit einer Minusdistanz von einem bis zwei Centimeter sind zu empfehlen. Die Subsellien der Schülerinnen, welche sich mit Handarbeiten zu befassen haben, müssen ein im untersten Drittel bewegliches Pultblatt haben.

Die Entfernung der ersten Bankreihe von der Tafelwand soll wenigstens zwei Meter betragen. Die letzte Bankreihe hat in einer Minimalentfernung von 0,50 m. von der rückwärtigen Wand zu bleiben, die Gänge zwischen den Bänken und längs den Mauern müssen eine Minimalbreite von 0,50 m. haben.

§ 4. Erholungsplätze.

29° Bodenfläche. — Bei jeder Schulanlage muß ein Erholungspatz vorhanden sein. In den gemischten Schulen sind getrennte Spielhöfe für Knaben und Mädchen erforderlich. Die Erholungspätze sind möglichst groß anzulegen und müssen

face possible et au minimum 3 m² par élève, sans qu'elles puissent avoir moins de deux ares; elles devront être de forme régulière ni trop longues, ni trop étroites, sans étranglements ni saillies pouvant gêner la surveillance.

30° Le sol ne sera ni pavé ni bitumé.

31° Ecoulement des eaux. — Les pentes du sol seront aménagées de façon à assurer l'écoulement facile des eaux ; des eaux ménagères ne devront jamais traverser les préaux.

32° Plantation. — La cour de récréation ne sera plantée d'arbres qu'à une distance de 10 m. au moins des salles de classe. On tiendra compte dans la disposition des arbres de l'éclairage des salles et de l'espace nécessaire aux exercices et aux jeux des enfants.

33° Fontaine. — Une fontaine sera placée dans la cour de récréation. Si l'on ne dispose pas d'une conduite d'eau ou d'une source, on perforera une fontaine abyssine. L'eau devra être pure et claire. L'évacuation des eaux se fera souterrainement.

34° Préau couvert — Si la situation financière de la commune le permet, on établira un préau couvert ; la surface en sera à calculer à raison d'environ 2 m² par élève.

§ 5. Privés.

35° Nombre. — Toute école devra être munie de privés dans les proportions suivantes :

a) au moins deux privés et deux urinoirs par classe pour les garçons et au moins trois privés par classe pour les filles ;

b) deux urinoirs et un cabinet pour les garçons et deux cabinets pour les filles sont suffisants, si le nombre des élèves d'une classe est inférieur à vingt.

36° Emplacement. — Les privés seront placés dans la cour de récréation et, si c'est possible, de manière que le personnel enseignant puisse, de l'école, exercer la surveillance. Ils seront

yenigstens drei Quadratmeter pro Schüler in Rechnung gebracht werden, jedoch darf die Grundfläche nicht unter zwei Ares bleiben. Dieselben müssen regelmäßig sein, nicht zu lang und nicht zu schmal, und weder Einengungen noch Vorsprünge, welche der Aufsicht hinderlich wären, aufweisen.

30° Der Boden der Spielhöfe darf nicht gepflastert und nicht asphaltiert sein.

31° Entwässerung. — Der Boden muß das zum leichten Abfluß des Regenwassers nötige Gefälle erhalten und dürfen niemals Abfallwasser über den Erholungsplatz geleitet werden

32° Baumpflanzungen sind in einer Entfernung von wenigstens 10 M. von den Schulzimmersfenstern anzulegen. Bei der Anordnung der Bäume ist Rücksicht auf die Beleuchtung der Schulzimmer, sowie auf die Spiele und die Bewegungen der Kinder zu nehmen.

33° Auf dem Erholungsplatz ist für einen Trinkbrunnen mit klarem und reinem Trinkwasser Sorge zu tragen. Ist keine Wasserleitung oder Quelle vorhanden, so kann ein Abessinierbrunnen gehobt werden. Die Ableitung des Wassers hat unterirdisch zu geschehen.

34° Gedekter Erholungsraum. — Erlauben die Mittel der Gemeinde es, so ist ein gedekter Erholungsraum anzubringen, die Grundfläche desselben soll ungefähr zwei Quadratmeter pro Schüler betragen.

§ 5. Aborte.

35° Anzahl. — Jede Schulanlage muß mit Aborten in nachstehendem Verhältnis versehen sein :

a) Wenigstens zwei Abritte und zwei Pisseoirs für jede Knabenklasse und wenigstens drei Abritte für jede Mädchenklasse.;

b) zwei Pisseoirs und ein Abritt für die Knaben und zwei Abritte für die Mädchen genügen, wenn die Schülerzahl einer Klasse unter 20 bleibt

36° Lage. — Die Aborte sind in den Erholungsplatz zu verlegen und wenn möglich derart, daß sie vom Lehrpersonal vom Schulhause aus übersehen werden können. Die Abrittsanlage ist

disposés de manière que les vents dominants de l'ouest ou du sud-ouest ne rejettent pas les gaz dans les bâtiments ni dans le préau couvert. Ils devront, dans la mesure du possible, être préservés avec soin de l'action solaire directe. La distance minima entre les privés et la maison d'école sera de 10 m., si le nombre des cases ne dépasse pas six ; dans les autres cas, on admettra une distance d'au moins 15 m.

37^e Dimensions. — Les cases auront 0,70 m. de largeur et 0,80 m. à 1,10 m. de profondeur.

38^e Parois. — Les parois seront recouvertes de plaques de fayence ou d'ardoises ou d'un enduit lisse avec peinture à l'huile ou de couleur émail d'une teinte claire.

39^e Le sol sera construit en matériaux imperméables d'une surface unie et non rayée.

40^e Portes. — Les portes s'ouvriront vers l'extérieur et fermeront à clef. Elles seront pleines jusqu'à 1,60, le reste 0,30 à claire-voie, le bas à 0,10 m. du sol de la case. S'il n'y a pas de siège, les portes devront descendre jusqu'au ras du sol. Les impostes au-dessus des portes seront garnies de lames persiennes de même que les cloisons extrêmes à la même hauteur.

41^e Dimensions des urinoirs. — Les parois des urinoirs seront formées de plaques d'ardoise ou d'autres matériaux imperméables et les cases auront 0,60 m. de largeur, 0,35 à 0,40 m. de profondeur et 1,30 m. au moins de hauteur. Un arrosage continuera sera indiqué toutes les fois que la chose sera possible, notamment pendant la saison des sortes chaleurs.

42^e Ventilation de la fosse. — La fosse sera suffisamment ventilée ; les tuyaux de ventilation devront dépasser d'au moins 0,40 m. le faîte de la toiture.

43^e Privés des écoles mixtes. — Dans les écoles mixtes, les privés des garçons seront distincts et complètement séparés de ceux des filles.

im Ganzen so zu treffen, daß die herrschenden Winde vom Westen und Süd-Westen die Gase weder in das Schulhaus noch in den gedekten Erholungsplatz hineintreiben. Auch soll sie möglichst gegen die direkte Sonnenhitze geschützt sein. Die Entfernung der Aborten von dem Schulhause muß wenigstens 10 Meter bei weniger als sieben Abritten und wenigstens 15 Meter in allen andern Fällen betragen.

37^e Die Abtrittzellen erhalten eine Breite von 0,70 und eine Tiefe von 0,80 bis 1,10 Meter.

38^e Die Seitenwände sind mit Fayenceplättchen, mit Schieferplatten oder mit einem glatten Verputz zu versehen. In letzterem Falle ist der Verputz mit Oel- oder Email-Farbe in hellem Tone zu streichen

39^e Der Fußboden soll mit undurchlässigem Material konstruiert werden, eben und nicht gerippt sein.

40^e Die Thüren müssen sich nach außen öffnen und mit einem Schlüssel schließbar sein. Die Thüröffnungen sind bis 1,60 m. Höhe mit Thürflügel zu versehen, ein Raum von 0,30 m. über und 0,10 m. unter diesen ist offen zu lassen. Werden keine Stile angewendet, so soll der Thürflügel bis zum Boden reichen. Die Fläche über dem Thürkämpfer oder dem Sturz sowie die Endwände der Abritte, ebenfalls bis zu dieser Höhe, sind mit Persiennentreppen zu versehen.

41^e Dimensionen der Pisständen. — Die Pisstände müssen aus Schieferplatten oder anderm undurchlässigem Material angefertigt werden und erhalten die Stände 0,60 m. Breite, 0,35 bis 0,40 m. Tiefe und wenigstens 1,30 m. Höhe. Eine kontinuierliche Wasserspülung, besonders während der Sommermonate, ist zu empfehlen.

42^e Lüftung der Grube. — Die Grube ist gehörig zu lüften und muß das Lüftungsrohr den First des Abortdaches wenigstens um 0,40 m. überragen.

43^e Getrennte Aborten für Knaben und Mädchen. — In den gemischten Schulen müssen besondere gänzlich getrennte Aborten für die Knaben und die Mädchen angelegt werden.

44° Des privés s'pairs seront également réservés pour le personnel enseignant.

§ 6. Services annexes.

a) Escaliers.

45° Forme des escaliers. — Les classes qui ne pourront pas être installées au rez-de-chaussée seront desservies par des escaliers droits avec paliers. Les escaliers avec partie circulaire seront interdits. On évitera de faire déboucher l'escalier directement en face d'une porte. La cage d'escalier devra être bien éclairée. Le cas échéant, on établira de préférence les escaliers en matériaux incombustibles.

46° Nombre des marches ; paliers. — Les volées de 13 à 15 marches seront séparées par un palier de repos, d'une longueur au moins égale à celle de l'enmarchement.

47° Les marches auront 0,28 à 0,30 m. de foulée et au maximum 0,16 m. de hauteur ; la largeur des marches sera en proportion du nombre des élèves. Cette largeur variera de 1,40 à 1,80 m.

48° Barreaux et rampes. — Les barreaux seront espacés d'axe en axe de 0,12 m. La main-courante aura 1,10 m. de hauteur au-dessus du milieu des marches. Une seconde main-courante d'une hauteur de 0,80 m. seulement sera disposée le long des murs. Des dispositions seront à prendre pour empêcher les enfants de glisser le long de la rampe : boutons saillants placés à 1 m. de distance au plus, grillage, un montant de distance en distance, enfin tout obstacle qui n'arrêtera pas le jour.

b) Corridors-vestiaires.

49° Forme. — Les corridors devront être bien éclairés, d'un aérage facile et à l'abri d'un courant d'air. Leur largeur sera en proportion du nombre des élèves. A défaut de vestiaires, les corridors pourront servir à cette fin et leur superficie sera alors aménagée en

44° Abrite für das Lehrpersonal. — Für das Lehrpersonal sind eigene Abritte anzubringen.

§ 6. Unterweitige Räume.

a) Treppen.

45° Treppen, Gestalt. — Die Schulzimmer, welche nicht im Erdgeschoss untergebracht werden können, sind in die Stockwerke zu verlegen. Die Treppen zu letzteren müssen gradlinig, mit Ruheplätzen (Podesten) hergestellt sein. Treppen mit Wendelstufen werden nicht gestattet. Der Ausgang einer Treppe darf nicht direkt vor einer Thüröffnung münden. Das Treppenhaus muss hell erleuchtet sein. Feuerfeste Treppen sind zu empfehlen.

46° Stufenanzahl. — Podest. — Auf die Läufe von 13 bis 15 Stufen muss ein Ruheplatz folgen, dessen Länge gleich derjenigen der Trittstufen sein soll.

47° Die Stufen erhalten 0,28 bis 0,30 m. Auftritt und höchstens 0,16 m. Steigung. Die Breite des Treppenhauses muss im Verhältnis zu der Schülerzahl sein, sie schwankt zwischen 1,40 m. und 1,80 m.

48° Geländer und Geländerstäbe. — Die Geländerstäbe sind 0,12 m. von Mitte zu Mitte zu entfernen. Das Geländer soll eine Höhe von 1,10 m. über der Mitte der Auftritte haben. Ein zweites Geländer von nur 0,80 m. Höhe ist längs den Wänden des Treppenhauses anzubringen. Ferner sind Anordnungen zu treffen, daß die Kinder nicht längs der Geländerlehne herabrutschen können, wie: aufgeschraubte Knöpfe in höchstens 1,00 m. Entfernung, Gitterwerk, verlängerte Pfosten von Distanz zu Distanz, überhaupt solche Hindernisse, welche die Beleuchtung nicht beeinträchtigen.

b) Gänge und Kleiderablage.

49° Die Gänge sollen hell, rasch lüftbar und zugfrei sein. Bezüglich der Breite ist die Zahl der Kinder, welche davon Gebrauch machen sollen, entscheidend. Sind keine besondere Kleiderablagen vorgesehen, so ist es zweckmäßig, hierfür die Gänge zu benutzen, welche alsdann mit dem

conséquence. Dans ce cas, ils seront garnis de porte-manteaux et au-dessous des crochets on disposera une barre longitudinale pour éviter le contact des effets d'habillement avec le mur. Des gouttières en zinc serviront pour le dépôt de parapluies.

c) *Enceinte.*

50° L'école et ses annexes seront séparées de la voie publique par un mur ou par une grille.

d) *Locaux et services étrangers à l'école.*

51° L'installation de locaux et de services étrangers à l'école sera interdite. Défense est faite de faire usage des locaux d'une maison d'école dans un autre but que celui dans l'intérêt de l'instruction scolaire.

52° Dans des cas exceptionnels et justifiés, une autorisation spéciale pourra être accordée pour le logement du personnel enseignant et du concierge, ainsi que pour les bureaux de l'administration communale, sous les réserves indiquées aux articles suivants :

53° Les salles de classe devront être établies au rez-de-chaussée.

54° Les logements du personnel enseignant et les bureaux auront des entrées et des escaliers complètement séparés du service de l'école. Aucune communication entre les corridors, les cours et les latrines ne sera permise.

55° Le personnel enseignant devra se rendre de l'extérieur à l'école en passant par la rue.

56° Des privés séparés seront à construire pour ces services.

57° Le logement de l'instituteur se composera d'une chambre commune, de trois chambres à coucher, d'une cuisine, d'une cave et d'un privé. Si les besoins l'exigent, une étable avec hangar située à proximité du logement, sera mise à sa disposition.

58° Le logement de l'institutrice comprendra une chambre de travail, une chambre à coucher, une cuisine, une cave et un privé.

nöthigen Flächenraum anzulegen sind. In diesem Falle sind Mantelbreiter anzubringen mit einer Längsstange unter dem Haken, damit die Kleidungsstücke die Wände nicht berühren können. Regenschirmgestelle mit Zinkrinne sollten alsdann nicht fehlen.

c) *U m s c h l e f u n g.*

50° Die ganze Schulanlage mit den Nebenräumen sind von den Verkehrs wegen durch eine Mauer oder durch ein Gitter abzuschließen.

d) *S chulfremde Räume und Benutzung von Räumen zu schulfremden Zwecken.*

51° Schulfremde Räume dürfen in einem Schulgebäude nicht untergebracht werden, und ist die Verwendung des Schulhauses zu andern als den speziellen Unterrichtszwecken der Schule nicht gestattet.

52° In gerechtfertigten Ausnahmefällen kann eine spezielle Ermächtigung für die Wohnung des Lehrpersonals, des Schuldieners und die Büros der Gemeindeverwaltung unter den im nachstehenden Artikel angegebenen Bedingungen ertheilt werden.

53° Die Schulzimmer müssen sich im Erdgeschoss befinden.

54° Die Wohnungen des Lehrpersonals und der Gemeindebüros müssen eigene Eingänge und Treppen haben, welche gänzlich von den Schulräumen getrennt sind. Eine Verbindung mit den Gängen, den Schulhöfen und den Schulaborten ist nicht statthaft.

55° Das Lehrpersonal muß sich von außen über die Straße in die Schule begeben.

56° Getrennte Aborte sind zu errichten.

57° Die Lehrerwohnung begreift eine Stube, drei Schlafzimmer, eine Küche, einen Keller, einen Abort, und je nach Bedürfnis ist ein Stall mit Schuppen in der Nähe der Wohnung zur Verfügung zu stellen.

58° Die Wohnung der Lehrerin hat aus einer Stube, einem Schlafzimmer, einer Küche, einem Keller und einem Abtritt zu bestehen.

59° Le logement des sœurs enseignantes se composera, outre la chambre commune, la cuisine, la cave et le privé, d'une chambre à coucher pour chaque sœur et d'un petit parloir si elles sont plusieurs.

60° Chaque chambre doit pouvoir être chauffée. Chaque logement devra être pourvu d'une décharge, d'une place pour le combustible et d'un four à cuire pour autant que possible, s'il s'agit d'un logement d'instituteur. Près de chaque logement, il devra également se trouver une fontaine ou la conduite d'eau, le cas échéant.

Luxembourg, le 2 avril 1901.

*Le Directeur général de l'intérieur,
H. KIRPACH.*

Arrêté grand-ducal du 30 avril 1901, déclarant d'utilité publique les travaux d'achèvement de la route raccordant la ville haute de Wiltz à la route de Nothum à la station de Wiltz.

Nous ADOLPHE, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Vu la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Directeur général des travaux publics et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les travaux d'achèvement de la route de raccordement de Wiltz avec la route de Nothum à la station de Wiltz, à travers la ville haute de Wiltz jusque dans la grand'rue de cette ville, d'après le projet présenté par l'administration des travaux publics à la date du 31 octobre 1898, sont déclarés d'utilité publique.

59° Für die Wohnung der Schulschwestern sind vorgeschrieben: eine gemeinschaftliche Stube, eine Küche, ein Schlafzimmer für jede Schulschwester, ein kleines Sprechzimmer wenn es mehrere sind, ein Keller und ein Abort.

60° Jedes Zimmer muß heizbar sein. In jeder Wohnung soll eine Gerätekammer, ein Raum für Heizmaterial und wenn möglich, ein Backofen vorhanden sein, wenn es sich um eine Lehrerwohnung handelt. Ferner soll sich in den Dienstwohnungen eine Pumpe befinden, oder wenn zulässig, Anschluß an die Wasserleitung statfinden.

Luxemburg, den 2. April 1901.

*Der General-Director des Innern,
H. Kirpach.*

Groß. Beschluss vom 30. April 1901, wodurch die Vollendung der Straße, welche die Oberstadt Wiltz mit der Straße von Nothum nach dem Bahnhofe Wiltz verbindet, zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt wird.

Wir Adolph, von Gottes Gnaden, Großherzog von Luxemburg, Herzog von Nassau, xc., xc., xc. ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 17. Dezember 1859 über die Enteignung wegen öffentlichen Nutzens ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes ;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der öffentlichen Arbeiten und nach Berathung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Vollendung der Straße, welche die Stadt Wiltz mit der Straße von Nothum nach dem Bahnhofe Wiltz durch die Oberstadt Wiltz bis zur Großstraße verbindet, gemäß dem von der Bauverwaltung am 31. October 1898 eingereichten Plane, ist zum Gegenstand öffentlichen Nutzens erklärt.

En conséquence les terrains à emprendre pour l'exécution de ces travaux le seront conformément à la loi du 17 décembre 1859 sur l'expropriation pour cause d'utilité publique.

Art. 2. Notre Directeur général des travaux publics est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Abbazia, le 30 avril 1901.

ADOLPHE.

*Le Directeur général
des travaux publics.*

Ch. RISCHARD.

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la collation des grades en sciences physiques et mathématiques, composé de MM. *Philippe*, professeur au gymnase de l'Athénée, président, *Mathias Thull*, professeur à l'école industrielle et commerciale, *Frantz de Colnet*, conseiller à la Chambre des comptes, *Wengler*, professeur au gymnase d'Echternach, membres, et *Heuertz*, professeur à l'école industrielle et commerciale, membre-secrétaire, se réunira en session extraordinaire, les 13 et 14 mai prochain, dans une des salles de l'Athénée, pour procéder à l'examen de MM. *Mathias Schmit* et *Eugène Thyges de Luxembourg*, récipiendaires pour la seconde épreuve de la candidature en sciences physiques et mathématiques.

L'examen écrit est fixé au lundi, 13 mai, de 9 heures du matin à midi et de 3 à 6 heures de relevée.

L'examen oral aura lieu : pour M. *Schmit*, le mardi, 14 mai, à 3 heures, et pour M. *Thyges*, le même jour, à 5 heures de relevée.

Luxembourg, le 27 avril 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour la philosophie et les lettres, composé de MM. Ch. *Mullendorff*, pr-

Demzufolge werden die zur Ausführung dieser Arbeiten erforderlichen Grundstücke gemäß dem Gesetze vom 17. Dezember 1859, über die Eignung wegen öffentlichen Nutzens, erworben.

Art. 2. Unser General-Director der öffentlichen Arbeiten ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Abbazia, den 30. April 1901.

Adolph.

*Der General-Director
der öffentlichen Arbeiten,
R. Rischard.*

Belanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für die Verleihung der Grade in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften, bestehend aus den H. H. *Philippe*, Professor am Gymnasium des Athénäums, Präsident; *Math. Thull*, Professor an der Industrie- und Handelsschule, *Fr. de Colnet*, Ratsh. an der Rechnungskammer, *Wengler*, Professor am Gymnasium zu Echternach, Mitglieder, und *Heuertz*, Professor an der Industrie- und Handelsschule, Mitglied-Sekretär, wird am 13. und 14. Mai 1. in einem der Säle des Athénäums in außerordentlicher Sitzung zusammenetreten, bezügs Prüfung der H. H. *Mathias Schmit* und *Eugen Thyges* aus Luxemburg, Recipienzen für die zweite Prüfung der Candidatur in den physikalischen und mathematischen Wissenschaften.

Die schriftliche Prüfung ist auf Montag, 13. Mai, von 9 Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt. Die mündliche Prüfung findet statt für Hrn. *Schmit*, am Dienstag, 14. Mai, um 3 Uhr, und für Hrn. *Thyges* am selben Tage um 5 Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 27. April 1901.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Belanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für Philosophie und Philologie, bestehend aus den H. H. *R. Müllendorff*,

professeur honoraire, président, J.-P. Henrion, conseiller de Gouvernement, N. Grecht, directeur du gymnase de Luxembourg, G. Zahn, directeur de l'école industrielle et commerciale, membres, et A. Herchen, professeur au gymnase de Luxembourg, secrétaire, se réunira le 10 mai prochain, à 5 heures du soir, dans une des salles de l'Athénée, à Luxembourg, à l'effet de procéder à l'examen oral de M. Victor Rausch d'Echternach, récipiendaire pour le doctorat en philosophie et lettres.

Le 13 mai, le jury se réunira de nouveau au même local, à 9 heures du matin et resp. à 3 heures de relevée, à l'effet de procéder à l'examen écrit de MM. Michel Michels de Gilsdorf, Michel Reuland de Moestroff, récipiendaires pour le doctorat en philosophie et lettres ; et de MM. Léon Masius de Remerschen, Nicolas Ries de Flaxweiler et Adolphe Simmer de Kayl, récipiendaires pour la candidature en philosophie et lettres.

L'examen oral des récipiendaires ci-dessus est fixé comme suit : celui de M. Michels, au 14 mai ; celui de M. Reuland, au 15 ; celui de M. Masius, au 17 ; celui de M. Ries, au 18, et celui de M. Simmer, au 20 mai, chaque fois à 5 heures du soir.

Luxembourg, le 3 mai 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Jury d'examen.

Le jury d'examen pour le droit, composé de MM. Victor Thoen, procureur général, président ; Joseph Rischard, vice-président de la Cour supérieure de justice, Emile Schlessier, procureur d'Etat près le tribunal d'arrondissement de Luxembourg, Mathias Glässener, conseiller à la Cour supérieure de justice, membres, et Paul Ulveling, président du tribunal d'arrondissement de Luxembourg, membre-secrétaires, se réunira en session extraordinaire

Chenprofessor, Präsident ; J. P. Henrion, Regierungsrath, N. Grecht, Direktor des Gymnasiums zu Luxembourg, G. Zahn, Direktor der Gewerbe- und Handelschule, Mitglieder, und A. Herchen, Professor am Gymnasium zu Luxembourg, Mitglied-Sekretär, wird am 10. Mai, um 5 Uhr Nachmittags, in einem der Säle des Athénäums zusammentreten, um zur mündlichen Prüfung des Hrn. Victor Rausch aus Echternach, Recipien für das Doctorat in der Philosophie und Philologie, zu schreiten.

Am 13. Mai, um 9 Uhr Vormittags, bzw. um 3 Uhr Nachmittags, wird die Jury sich auf's neue in demselben Lokale versammeln, behufs schriftlicher Prüfung der Hh. Michel Michels aus Gilsdorf, Michel Reuland aus Moestroff, Recipienten für das Doktorat in der Philosophie und Philologie, sowie der Hh. Leo Masius aus Remerschen, Nikolas Ries aus Flaxweiler und Adolph Simmer aus Kayl, Recipienten für die Kandidatur in der Philosophie und Philologie.

Die mündliche Prüfung findet in folgender Ordnung statt : die des Hrn. Michels, am 14. Mai ; die des Hrn. Reuland, am 15. ; die des Hrn. Masius, am 17. ; die des Hrn. Ries, am 18. und die des Hrn. Simmer, am 20. Mai, jedesmal um 5 Uhr Uhr Nachmittags.

Luxemburg, den 3. Mai 1901.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Prüfungsjury.

Die Prüfungsjury für das Rechtstudium, bestehend aus den Hh. Victor Thoen, Oberstaatsanwalt, Präsident ; Joseph Rischard, Vice-Präsident des Obergerichtshofes, Em. Schlessier, Staatsanwalt zu Luxembourg, und Mathias Glässener, Obergerichtsrath, Mitglieder, und Paul Ulveling, Präsident des Bezirksgerichtes zu Luxembourg, Mitglied-Sekretär, wird in außerordentlicher Sitzung vom 13. Mai ct. auf den 5. Juni f. in einem der Säle des Justiz-

du 13 mai courant au 5 juin prochain dans une des salles du palais de justice, pour procéder à l'examen de MM. Edouard Feyden de Luxembourg, Eugène Forman de Luxembourg, Edouard Jacques d'Arnsdorf, Nicolas Laux de Luxembourg, Max Metz d'Esch-s -Alz., Marcel Noppeneij de Differdange, Jean-Nicolas Schneidesch de Bettembourg, Alphonse Urbany de Luxembourg, Georges Wurth de Wormeldange et Gustave de Ziegler de Luxembourg, récipiendaires pour la candidature en droit.

L'examen écrit est fixé pour tous les récipiendaires au lundi, 13 mai prochain, de 8½ heures du matin à midi et de 3 heures à 6 heures de relevée. Les examens oraux auront lieu comme suit: pour M. Feyden, le mardi, 14 mai; pour M. Forman, le samedi, 18 mai; pour M. Jacques, le lundi, 20 mai; pour M. Laux, le mardi, 21 mai; pour M. Metz, le mercredi, 22 mai; pour M. Noppeneij, le jeudi, 23 mai; pour M. Schneidesch, le samedi, 25 mai; pour M. Urbany, le lundi, 3 juin; pour M. Wurth, le mardi, 4 juin; pour M. de Ziegler, le mercredi, 5 juin, chaque fois à 3 heures de relevée.

Les examens pour le premier et le second doctorat seront fixés ultérieurement.

Luxembourg, le 5 mai 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Bourses d'études.

Une des bourses d'études de la fondation *Butz-d'Adlersturm* sera vacante à partir du 1^{er} mai prochain.

Les prétendants à la jouissance de cette bourse sont invités à me faire parvenir leurs demandes, accompagnées des pièces justificatives de leurs droits, pour le 20 mai prochain au plus tard.

La collation de la bourse dont s'agit appartient aux deux plus proches parents du fonda-

palistes, réunis au palais de justice, le 13 mai, pour la cérémonie de la remise des diplômes. Les récipiendaires sont: H. Eduard Feyden aus Luxembourg, Eugen Forman aus Luxembourg, Eduard Jacques aus Arnsdorf, Nikolaus Laux aus Luxembourg, Max Metz aus Esch a. d. Alzette, Marcel Noppeneij aus Differdingen, Johann Nicolas Schneidesch aus Bettembourg, Alphonse Urbany aus Luxembourg, Georg Wurth aus Wormeldange und Gustav de Ziegler aus Luxembourg. Recipiendaires pour la candidature des Rechtsstudiums.

Die schriftliche Prüfung ist für alle Recipiendien auf Montag, 13. Mai f. von 8½ Uhr Morgens bis Mittag und von 3 bis 6 Uhr Nachmittags festgesetzt. Die mündlichen Prüfungen finden statt wie folgt: für Hrn. Feyden, am Dienstag, 14. Mai; für Hrn. Forman, am Samstag, 18. Mai; für Hrn. Jacques, am Montag, 20. Mai; für Hrn. Laux, am Dienstag, 21. Mai; für Hrn. Metz, am Mittwoch, 22. Mai; für Hrn. Noppeneij, am Donnerstag, 23. Mai; für Hrn. Schneidesch, am Samstag, 25. Mai; für Hrn. Urbany, am Montag, 3. Juni; für Hrn. Wurth, am Dienstag, 4. Juni; für Hrn. de Ziegler, am Mittwoch, 5. Juni, jedes Mal um 3 Uhr Nachmittags.

Die Prüfungen für die beiden Doktorate werden später festgesetzt.

Luxemburg, den 3. Mai 1901.

*Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Studienbörsen.

Eine Studienbörse der Stiftung *Butz-d'Adlersturm* ist vom 1. Mai f. fällig.

Bewerber um den Genuss dieser Börse sind gebeten mir ihre ~~verschwiegenen~~ Gesuche nebst Belegstücken für spätestens den 20. Mai f. zukommen zu lassen.

Das Verleihungsrecht dieser Börse gehört den beiden nächsten Verwandten des Stifters, vom

teur, l'un pris parmi les descendants de la branche *Putz*, l'autre parmi ceux de la branche *Thilmany*.

Les personnes qui désirent exercer le droit de collation de la bourse dont s'agit sont invitées à en faire la demande pour le 15 mai prochain au plus tard, et à m'envoyer les pièces justificatives de leurs droits.

Luxembourg, le 30 avril 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Etablissements pénitentiaires et dépôt de mendicité.

Par arrêté grand-ducal en date du 24 avril 1901, MM. J.-P. *Kohn*, procureur d'État près le tribunal d'arrondissement de Diekirch, et Ad. *Mongenast*, président du même tribunal, ont été nommés, pour un terme de quatre ans, membres de la commission administrative des prisons de Diekirch.

M. Kohn continuera à remplir les fonctions de président de la dite commission.

Luxembourg, le 2 mai 1901.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Étalons.

Par dérogation à l'arrêté du 26 janvier dernier, concernant la liste des étalons admis à la monte pour l'année 1901, l'étalon figurant au n° 39 du relevé et appartenant à M. Nic. *Kellen*, cultivateur à Longsdorf, peut également être admis à la saillie dans les localités de Bastendorf et de Putscheid.

L'étalon n° 21 du même relevé, appartenant à M. Jean-Nicolas *Ernst*, cultivateur à Burmerange, a été remplacé par un entier importé par le Gouvernement et adjugé au dit *Ernst* en vente publique. Cet étalon, dont ci-après le

denen der eine unter den Nachkommen der Gräfin Büß, der andere unter denen der Linie Thilmany zu wählen ist.

Diesenigen, welche für diese Stiftung das Verleihungsrecht beanspruchen, sind gebeten für spätestens den 15. Mai f. ihre diesbezüglichen Gesuche nebst Belegstücken anhier gelangen zu lassen.

Luxemburg, den 30. April 1901.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Strafanstalten und Bettlerdepot.

Durch Großh. Beschluss vom 24. April 1901 sind die H.H. J. P. *Kohn*, Staatsanwalt beim Bezirksgericht zu Diekirch, und Ad. *Mongenast*, Präsident am selben Gerichte, auf eine Dauer von vier Jahren zu Mitgliedern der Verwaltungs-Commission der Gefängnisse zu Diekirch ernannt worden.

Hr. Kohn wird sein Amt als Vorsitzender bei besagter Commission fortführen.

Luxemburg, den 2. Mai 1901.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Beschälungsdienst.

In Abänderung des Beschlusses vom 26. Januar letzthin, betreffend die Liste der für 1901 angeführten Hengste, kann der unter Nr. 39 der Liste eingetragene Hengst des Hrn. Nic. *Kellen*, Ackerer zu Longsdorf, ebenfalls zur Beschälung in den Ortschaften Bastendorf und Bülfcheid zugelassen werden.

Der die Nr. 21 derselben Liste tragende Hengst des Hrn. J. Nic. *Ernst*, Ackerer zu Bürmeringen, wird durch einen von der Regierung eingeührten, in öffentlicher Versteigerung bes. *Ernst* zugeschlagenen Buchthengst ersetzt. Nachstehend das

signalement, est de droit admis à la saillie pendant l'année en cours :

Étalon de trait, race belge, âgé de trois ans, taille : 1,60 mètre ; robe : bai-cerise.

Signes particuliers : pelote en tête ; deux grandes balzanes postérieures.

Luxembourg, le 4 mai 1901.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Notariat.

En exécution de l'art. 74 de l'ordonnance r. g.-d. du 3 octobre 1841 sur l'organisation du notariat, le tribunal d'arrondissement de Diekirch a désigné le notaire Neumann de Feulen comme dépositaire provisoire des minutes et répertoires de feu le notaire Meyer de Dickirch.

Luxembourg, le 3 mai 1901.

*Le Ministre d'État, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Postes.

A partir du 15 de ce mois les heures d'ouverture du bureau des postes de Vianden sont fixées, pour les services télégraphique et téléphonique, pendant les jours de la semaine, de 7 heures du matin à midi et de une à 7 heures du soir.

Luxembourg, le 4 mai 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Avis. — Brevets d'invention.

Les brevets d'invention ci-après ont été délivrés pendant le mois d'avril écoulé, en vertu de la loi du 30 juin 1880, savoir :

N° 4347. Le 1^{er} avril. — Filtre à café. — F.-P. van Dyk à La Haye.

N° 4348. Le 1^{er} avril. — Procédé et appareil

Signalement dieses Hengstes, welcher von rechts wegen zur Beschälung für das laufende Jahr zugelassen ist :

Belgisches, drei Jahre alt, 1,60 Meter groß, fischbraun.

Besondere Kennzeichen: Blässe, zwei große Hinterfesseln.

Luxemburg, den 4 Mai 1901.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Notariat.

In Ausführung der Kgl.-Großh. Verordnung vom 3. October 1841, über die Einrichtung des Notariats, hat das Bezirksgericht zu Diekirch den Notar Neumann von Feulen zum provisorischen Depositär der Urkunden und Repertorien des verstorbenen Notars Meyer von Diekirch ernannt.

Luxemburg, den 3. Mai 1901.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 15. d. Ms. ab sind die Dienststunden des Postamtes Vianden für den Telegraphen- und Telephondienst an den Wochentagen auf 7—12 Uhr Vormittags und 1—7 Uhr Nachmittags festgesetzt.

Luxemburg, den 4. Mai 1901.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*

Bekanntmachung. — Erfindungspatente.

Nachstehende Erfindungspatente sind im Laufe des verflossenen Monats April auf Grund des Gesetzes vom 30. Juni 1880 ertheilt worden :

Nr. 4347. Am 1. April. — Kaffeefilter. — F. P. van Dyk im Haag.

Nr. 4348. Am 1. April. — Verfahren und

- pour refroidir ou condenser des fluides. — F.-W. Parker à Chicago.
- N° 4349. Le 2 avril. — Machine à enrouler. (Certificat d'addition au brevet N° 4133 du 6 septembre 1900.) — Maschinenbau-Anstalt für Kabelfabrikation Conrad Felsing jun. à Coepenick-Berlin.
- N° 4350. Le 2 avril. — Bouche d'égoût à grand débit. — J.-B.-B. Bonessio à Mustapha (Algérie).
- N° 4351. Le 3 avril. — Arme à feu portative automatique, modèle 1901, système Schouboe. — J. Schouboe à Copenhague.
- N° 4352. Le 4 avril. — Explosif. — Société par actions « Prométhée » à Moscou.
- N° 4353. Le 4 avril. — Crochets métalliques remplaçant les talons à toiles repliées pour maintenir les bandages dans les jantes. — J.-P. Le Grand à Levallois Perret (Seine).
- N° 4354. Le 5 avril. — Tuyau de conduite d'eau avec dispositif de dégel. — E.-O. Richter à Glauchau (Saxe).
- N° 4355. Le 6 avril. — Ruche feuillettante basculante. — R. Decrolz à Renaix.
- N° 4356. Le 6 avril. — Perfectionnements aux foyers fumivores. — Chr. Dieterle à Cannstatt.
- N° 4357. Le 9 avril. — Procédé d'application dans les presses d'imprimerie de plaques métalliques produites d'après le procédé héliogravure par la photographie. — L.-J. Bisson à Paris.
- N° 4358. Le 12 avril. — Accumulateur-régénérateur de vapeur. — A.-C.-E. Rateau à Paris.
- N° 4359. Le 12 avril. — Procédé pour teindre les gants et objets semblables. — J. Müller à Cologne.
- N° 4360. Le 12 avril. — Procédé pour rendre inoffensif et pour utiliser les résidus de la fabrication de la cellulose avec extractions de soufre et de ses composés. — G. Trippé à Essen.
- N° 4361. Le 17 avril. — Boulon de sûreté. — Ch.-L. Gocht à Chemnitz.
- Apparat zum Kühlen oder Condensiren von Fluiden. — F. W. Parker in Chicago,
- Nr. 4349. Am 2. April. — Maschine zum Aufrollen von Fäden. (Zusatzzpatent zu Nr. 4133 vom 6. September 1900.) — Maschinenbau-Anstalt für Kabelfabrikation Conrad Felsing jun. in Coepenick-Berlin.
- Nr. 4350. Am 2. April. — Cloakenöffnung für Wasserabfluss. — J. B. B. Bonessio in Mustapha (Algierien).
- Nr. 4351. Am 3. April. — Selbsttätige Handfeuerwaffe, Modell 1901, System Schouboe. — J. Schouboe in Copenhagen.
- Nr. 4352. Am 4. April. — Sprengstoff. — Aktiengesellschaft „Prométhée“ in Mostau.
- Nr. 4353. Am 4. April. — Metallhaken zur Verbindung der pneumatischen Reifen mit den Radfelgen. — P. P. Le Grand in Levallois Perret (Seine).
- Nr. 4354. Am 5. April. — Wasserleitungsbleirohr mit Aufbauvorrichtung. — E. O. Richter in Glauchau i/S.
- Nr. 4355. Am 6. April. — Umstellbarer Bienenstock. — R. Decrolz in Renaix.
- Nr. 4356. Am 6. April. — Verbesserungen an rauchverzehrenden Feuerherden. — Ch. Dieterle in Cannstadt.
- Nr. 4357. Am 9. April. — Verfahren zur Anwendung in der Buchdruckpresse von nach Lichtdruckart auf photographischem Wege hergestellten Metallplatten — L. J. Bisson in Paris.
- Nr. 4358. Am 12. April. — Dampfssammler. — A. C. E. Rateau in Paris.
- Nr. 4359. Am 12. April. — Verfahren zum Färben von Handschuhen u. dgl. — J. Müller in Köln.
- Nr. 4360. Am 12. April. — Verfahren zur Unschädlichmachung und Verwertung der Ablaugen der Sulfit-Cellulose-Fabrikation unter Gewinnung von Schwefel bezw. dessen Verbindungen. — W. Trippé in Essen.
- Nr. 4361. Am 17. April. — Schraubensicherung. — R. L. Gocht in Chemnitz.

N° 4362. Le 18 avril. — Appareil pour couper des étoffes fortes et d'autres matières analogues. — *F. Small* à Boston.

N° 4363. Le 18 avril. — Dispositif pour empêcher la congélation dans les conduites d'eau. — *J. Ruhling* à Gera.

N° 4364. Le 18 avril. — Perfectionnements aux fourneaux électriques de fusion pour le verre et le verre soluble. — *La société anonyme l'Industrie Verrière et ses dérivés* à Bruxelles.

N° 4365. Le 19 avril. — Perfectionnements aux systèmes électro-pneumatiques de contrôle ou de commande. — *E.-R. Hill* à Wilkinsburg. (E. U.)

N° 4366. Le 19 avril. — Procédé et dispositif pour remplir les moules des matières à comprimer. — *G. Wernicke* à Eilenburg.

N° 4367. Le 20 avril. — Appareil permettant l'inspiration d'air pur aux personnes occupées dans des endroits où l'air est vicié. — *H.-J. Etrich* à Oberalstadt (Bohème).

N° 4368. Le 20 avril. — Régulateur d'air pour foyers. — *La société des inventions Jan Szczepanik & Cie* à Vienne.

N° 4369. Le 22 avril. — Procédé pour la destruction des insectes, tels que punaises, puces, mites, cafards, etc. — *Masurel - Richard* à Beziers.

N° 4370. Le 22 avril. — Courroie de transmission métallique. — *Ch. Radlik et E. Ahr* à Libertwolkwitz.

N° 4371. Le 22 avril. — Innovation aux patins. — *Ch. Heflinger & Cie* à Freising.

N° 4372. Le 23 avril. — Pièce d'attache pour échaffaudage. — *H. Will & Cie*, G. m. b. H. à Porz (province du Rhin).

N° 4373. Le 23 avril. — Caisse de cigare avec coupe-cigare. — *A.-G. Hulsemann* à Altenburg.

N° 4374. Le 24 avril. — Dispositif de surchauffage. — *L. Koch* à Sieghütte (Siegen).

N° 4375. Le 24 avril. — Tuyau flambeur. — *L. Koch* à Sieghütte (Siegen).

Nr. 4362. Am 18. April. — Vorrichtung zum Schneiden von starkem Tuch u. dergl. Material. — *F. Small* in Boston.

Nr. 4363. Am 18. April. — Einrichtung, um das Eingefrieren von Wasserleitungen zu verhindern. — *J. Ruhling* in Gera.

Nr. 4364. Am 18. April. — Verbesserung an elektrischen Schmelzöfen für Glas und Wasser-glas. — Die anonyme Gesellschaft « L'Industrie Verrière et ses édrivés » in Brüssel.

Nr. 4365. Am 19. April. — Verbesserungen an den elektro-pneumatischen Controllsystemen. — *E. R. Hill* in Wilkinsburg (Pennsylvania).

Nr. 4366. Am 19. April. — Verfahren und Einrichtung zur Füllung des Materials in Preßformen. — *P. Wernicke* in Eilenburg.

Nr. 4367. Am 20. April. — Vorrichtungen zur Erhöhung der Freiluftathmung für Personen an Orten mit gesundheitsschädlicher Luft. — *H. J. Etrich* in Oberalstadt (Böhmen).

Nr. 4368. Am 20. April. — Zugregler. — « La Société des Inventions Jean Szczepanik & Cie » in Wien.

Nr. 4369. Am 22. April. — Verfahren zur Befüllung von Insekten, wie Wanzen, Flöhe, Motten u. s. w. — *Masurel - Richard* in Béziers.

Nr. 4370. Am 22. April. — Metalltreibriemen. — *R. Radlik* und *E. Ahr* in Libertwolkwitz.

Nr. 4371. Am 22. April. — Neuerung an Schlittschuhen. — *R. Heflinger u. Comp.* in Freising.

Nr. 4372. Am 23. April. — Gerüstflemm-schuß. — *H. Will u. Comp.*, G. m. b. H. in Porz (Rheinland).

Nr. 4373. Am 23. April. — Cigarrentasche mit Abschneider. — *A. G. Hulsemann* in Altenburg.

Nr. 4374. Am 24. April. — Überhitzer-anordnung. — *L. Koch* in Sieghütte (Siegen).

Nr. 4375. Am 24. April. — Kesselflammmrohr. — *L. Koch* in Sieghütte (Siegen).

N° 4376. Le 25 avril. — Bouteille inviolable. — *L. Brum* à Bordeaux.

N° 4377. Le 25 avril. — Attelage pour l'accrochage automatique des wagons et voitures de chemins de fer. — *L. Boirault* à Chartres.

N° 4378. Le 27 avril. — Innovation dans la fabrication du charbon de tourbe. — *F. Fritz* à Londres.

N° 4379. Le 27 avril. — Dispositif de freinage et de renversement de marche pour chemins de fer. — *M. Henrich* à Elberfeld.

N° 4380. Le 30 avril. — Porte à deux battants. — *O. Francke* à Görlitz.

A été transféré :

Le 30 avril 1901, le brevet n° 3002 du 3 novembre 1897 — lubrificateur — a la Commandit-Gesellschaft Dampfschmier-Apparat «Perfection» (Patent Huber & Simotta) Heimr. Klein à Vienne

Les brevets ci-après sont éteints pour défaut de paiement de la taxe annuelle :

N° 1191. — Nouveaux procédés pour la fabrication de la maltose et la fermentation des matières amylacees.

N° 1759 et 1767. — Machine perforatrice à main pour mines et carrières.

N° 1764. — Innovations au télégraphe, système Gray.

N° 1902. — Appareil servant à maintenir les semelles mobiles dans les chaussures.

N° 2214. — Machine à copier pour travaux de statuaire.

N° 2737. — Innovation aux brûleurs à vapeur.

N° 2738. — Appareil électrique permettant d'allumer et d'éteindre à distance des becs de gaz.

N° 2740. — Innovation dans la préparation des matières céramiques.

N° 2746. — Procédé perfectionné pour la production de l'ammoniaque.

N° 3066. — Procédé pour réunir les tuyaux.

Nr. 4376. Am 25. April. — Unverlegbare Flasche. — L. Brum in Bordeaux.

Nr. 4377. Am 25. April. — Kuppelung für selbstthäiges Anhängen der Eisenbahnwagen. — L. Boirault in Chartres.

Nr. 4378. Am 27. April. — Neuerung zur Herstellung von Kohlen aus Torf. — F. Fritz in London.

Nr. 4379. Am 27. April. — Brems- und Gegendampfvorrichtung für Eisenbahnen. — M. Henrich in Elberfeld.

Nr. 4380. Am 30. April. — Doppelthür. — O. Francke in Görlitz.

Es ist übertragen worden :

Am 30. April 1901, das Patent Nr. 3002 vom 3. November 1897 — Dampföler (Lubrifikator) — an die Commandit-Gesellschaft Dampfschmier-Apparat „Perfection“ (Patent Huber u. Simotta) Heimr. Klein in Wien.

Folgende Erfindungspatente sind erloschen mangels Entrichtung der jährlichen Gebühr :

Nr. 1191. — Neue Verfahren zur Herstellung der Maltose und zum Gähren von stärkehaltigen Stoffen.

Nr. 1759 und 1767. — Handbohrmaschine für Minen und Steinbrüche.

Nr. 1764. — Neuerungen am Gray'schen Schreibtelegraphen.

Nr. 1902 — Vorrichtung um Einlegeföhlen für Schuhwerk aller Art gespannt zu halten.

Nr. 2214. — Kopiermaschine für Bildhauerarbeiten.

Nr. 2737. — Neuerung an Dampfbrennern.

Nr. 2738. — Elektrische Vorrichtung zum Anzünden und Auslöschen von Gasflammen.

Nr. 2740. — Neuerung in der Herstellung keramischer Massen.

Nr. 2746 — Verbessertes Verfahren zur Erzeugung von Ammoniak.

Nr. 3066. — Verfahren zum Vereinigen von Röhren.

N° 3070. — Procédé de fabrication de la carbogonolite, soit d'une pâte à base de poussière, détritus etc. de charbons naturels fossiles ou artificiels et du bois.

N° 3078. — Crampon pour attacher le linge à sécher sur corde.

N° 3079. — Nouveau système de moteur à gaz.

N° 3083. — Perfectionnement à la fabrication des gants.

N° 3088 et 3322. — Appareil de démarrage actionné à la main et attaché au guidon des vélocipèdes.

N° 3090. — Procédé pour doubler les étoffes de pâte à papier.

N° 3453. — Innovation aux fours circulaires.

N° 3467. — Procédé de préparation d'un remède pour la destruction des cochenilles.

N° 3867. — Perfectionnements dans les agrafes et leurs portes.

N° 3870. — Allumeur électrique de gaz à distance.

N° 3873. — Marque extérieure pour dossiers.

N° 3876. — Soupape régulatrice pour appareil d'embouteillage de liquides mousseux.

N° 3877. — Pierre artificielle et son procédé de fabrication.

N° 3878. — Tuile à rainures parallèles.

N° 3880. — Propulseur à levier pour vélocipèdes etc.

N° 3881. — Système d'ouverture et de fermeture des fenêtres dites « à tabatière », de châssis vitrés verticaux ou obliques.

N° 3882. — Machine pour enlever les noyaux des fruits.

N° 3883. — Suspension de lampe électrique à incandescence.

N° 3886. — Perfectionnements aux propulseurs à leviers-pédales pour vélocipèdes.

N° 3888. — Perforatrice rotative à porte-fleuriet creux pourvue d'un système d'évacuation par l'air comprimé des poussières provenant du forage.

Nr. 3070. — Verfahren zur Herstellung des Carbolignolit d. i. eine mit Kohlen, Holz oder sonstigem Staube von Abfällen u. s. w. hergestellte Masse.

Nr. 3078. — Wäscheklammer.

Nr. 3079. — Neuer Gasmotor.

Nr. 3083. — Neuerung in der Handschuhsfabrikation.

Nr. 3088 und 3322. — An der Lenkstange angebrachter Hilfsbandantrieb für Fahrräder.

Nr. 3090. — Verfahren zur Herstellung von Stoffen mit Papierausfüllung.

Nr. 3453. — Neuerung an Rundöfen.

Nr. 3467. — Verfahren zur Herstellung eines Mittels zur Vertilgung von Blutläusen.

Nr. 3867. — Verbesserungen an Kleiderschnallen.

Nr. 3870. — Elektrischer Gasfernzynder.

Nr. 3873. — Kennzeichen für Akten.

Nr. 3876. — Regulirventil für Gegendruckfüllapparate mit und ohne Verkorkung.

Nr. 3877. — Verfahren zur Herstellung flüsslicher Steine.

Nr. 3878. — Parallelfalzziegel.

Nr. 3880. — Hebelantrieb für Fahrräder und dergl.

Nr. 3881. — Neue Einrichtung zum Schließen und Öffnen von vertikalen und schrägen Fenstern.

Nr. 3882. — Maschine zum Entfernen von Steinobst.

Nr. 3883. — Elektrische Glühlicht-Hängelampe.

Nr. 3886. — Verbesserungen an Hebelpedalen für Fahrräder.

Nr. 3888. — Rotirende Bohrmaschine mit hohlem Arbeitsstück, wobei der Bohrstaub durch den Luftdruck entfernt wird.

N° 3889. — Bandage pneumatique propulseur ou automoteur.

Luxembourg, le 1^{er} mai 1901.

*Le Conseiller Secrétaire général,
P. RUPPERT.*

Avis. — Postes.

A partir du 6 mai courant les heures de départ et d'arrivée de la voiture publique circulant entre Kehmen et Ettelbrück sont réglées, comme suit :

Départ de Kehmen	5 15 m.
Arrivée à Bourscheid	5 35 m.
» à Burden	6 15 m.
» à Ettelbrück	6 45 m.
Départ d'Ettelbrück	6 50 s.
Arrivée à Burden	7 10 s.
» à Bourscheid	8 10 s.
» à Kehmen	8 30 s.

Luxembourg, le 5 mai 1901.

*Le Directeur général des finances,
M. MONGENAST.*

Nr. 3889. — Pneumatisches Radband für Antrieb oder Selbsttrieb.

Luxemburg, den 1. Mai 1901.

*Der Regierungsrath u. Generalsekretär,
P. Ruppert.*

Beanntmachung. — Postwesen.

Vom 6. Mai d. J. ab sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden des Postfuhrdienstes Kehmen-Ettelbrück geregelt wie folgt :

Abfahrt von Kehmen	5 15 Bm.
Ankunft in Burscheid	5 35 Bm.
» in Burden	6 15 Bm.
» in Ettelbrück	6 45 Bm.
Abfahrt von Ettelbrück	6 50 Nm.
Ankunft in Burden	7 10 Nm.
» Burscheid	8 10 Nm.
» Kehmen	8 30 Nm.

Luxemburg, den 5. Mai 1901.

*Der General-Director der Finanzen,
M. Mongenast.*